



匡智會  
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

2024 02

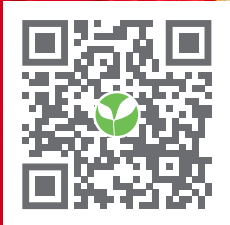
# Spotlight

愛心之光

共創演藝夢  
The Journey Of Dreams



訂閱電子報  
Subscribe to E-News



「你不能想像他們對自己想做的事有多堅持，簡單如一個跌倒的動作，也練了無數次。」

"You can't imagine their determination, repeatedly rehearsing even a simple fall."



2023年秋天，香港演藝學院上演著大型音樂劇《藝·遊記》。兩場公演反應熱烈，座無虛席。落幕時台上台下都感觸流淚，見證著這一年半追求夢想的奇妙旅程，終於劃上完美的句號。

由「殘疾人士藝術發展基金」資助的《藝·遊記》，改編自中國文學名著《西遊記》，由匡智會21個成人服務單位、92位學員、27位家長及職員參與演出。參與的學員要先接受不同的培訓，例如沙畫、唱歌或手語舞等。臨近演出時，更要加緊訓練。

#### 難能可貴的經驗

飾演「九爪子」的廖依琳，對於首次踏上舞台表演非常雀躍，即使有時候因為頻密的練習而感到疲倦，仍然無阻她的決心。「以前讀書的時候，會有跳舞的機會，但畢業後就沒有了，這個活動可以讓我重新學習跳舞的藝術。」依琳很珍惜這次機會，即使於綵



排期間，不慎在街上跌倒受傷，但仍忍痛地學習踢腳的動作，她坦言在過程中學習到堅持。

## 共創演藝夢 The Journey Of Dreams

Back in the Fall of 2023, the Hong Kong Academy for Performing Arts staged a large-scale musical "The Journey in Art", an adaptation of the classic novel "Journey to the West". Both performances were met with enthusiastic responses, with full houses. As the curtain fell, performers and audiences alike were moved to tears, witnessing the wonderful journey of pursuing dreams over the past year and a half, brought to a perfect conclusion.

Funded by the Art Development Fund for People with Disabilities, "The Journey in Art" involved 21 adult service units, 92 trainees, 27 parents and staff from Hong Chi Association. Prior to the performance, participants received trainings such as sand painting, singing and sign language dancing to learn the necessary skills that would come in handy during rehearsals.

#### Precious Experience

Liu Yee Lam was thrilled about her stage debut, despite occasional tiredness from practices. "I had stopped learning dancing since I graduated from school. It has helped me relearn dancing." This performance is a very precious opportunity to Yee Lam. Even when she suffered from injuries resulted from a street fall, she still persevered through to perfect her performance.



藝遊記



李保成的角色「大聖」，擁有七十二變法的技能，充滿挑戰性，「最困難是對打的一場戲，要聽著自己的配音而做出相應的動作，又要配合聲效。」為了讓保成掌握當中的內容，同工把握時間在宿舍跟保成練習，使他能順利演出。從事包裝工作的保成，對於能夠穿上美麗的戲服、讓家人欣賞自己的演出，感到非常高興，並希望藉著角色鼓勵他人：「我相信我們每人的心裡都有一個「大聖」，能夠克服自己內心的惡意，不懼困境，勇往直前。」



Lee Po Shing, who played the role with 72 transformations was challenging. "The hardest was a fighting scene-performing corresponding actions while listening to my cues and sound effects." Staff rehearsed extensively with Po Shing to help him grasp the content. Po Shing who works in packaging, felt happy to wear beautiful costumes and have his family appreciate his performance. He also hoped that his role could encourage others.



### 以人為本的創作

一般戲劇類演出，均以劇本先行，按劇情需要尋找合適的演員。《藝·遊記》卻反其道而行，按學員的外形、特質、語言能力安排角色、設計劇情，再根據學員的潛能加強訓練，是一個以人為本的創作。身兼導師、導演及編劇於一身的陳華亮（鬼Sir）認為，每位學員都有自己獨特的能力、不同的技能，例如：跳舞、武術、魔術等，而故事就是最好的串連：「可以突顯每一個獨立的演出，觀眾又能在情節中感受到張力，更能昇華原來的表演。」

鬼Sir直言希望《藝·遊記》是能夠感動人心的作品，所以戲劇的部份比較重。即使對一般從未接受戲劇訓練的人，也是極大的挑戰。學員不僅要聽錄音去辨別自己的對白，還要學習將情感表現出來，但學員都會回家跟著劇本朗讀，在空閒時對著影片練習，「你不能想像他們對自己想做的事有多堅持，簡單如一個跌倒的動作，也練了無數次。」由最初做不到或記不到一個動作，到最後成功演出，不少學員及其親友均感謝鬼Sir，讓大眾都能看到自己在舞台上發光發亮。鬼Sir卻由衷地感謝學員及同工的付出，才能讓耗費巨大大力及心力製作的《藝·遊記》得以順利完成。

### Soulful Creation

In general, theatrical performances are script-driven. "The Journey in Art" took a different approach by assigning roles and designing the plot based on the participants' appearance, characteristics, and language abilities. The training was then enhanced based on their potential. Chan Wah Leung, Roy, instructor, director and scriptwriter of this musical, believes that each student has their unique abilities and different skills and the story serves as the best connection: "It can highlight each individual performance, allowing the audience to feel the tension within the plot and elevate the original performance."

Storytelling plays an important role in creating emotional connections with audience, which would seem challenging to those without acting training. Students had to discern dialogue from recordings while learning expression, practising scripts at home in spare time. "You would be impressed by their determination, repeatedly rehearsing even a simple fall." Many thankful participants and families saw talents shining on stage, progressing from unable to remember movements to successful performances. Roy in turn, sincerely thanked the participants and staffs for their dedication, which contributed to the success of the production.



# Special Feature

專題特寫

## 優秀教學獎

Outstanding Teaching Award



匡智屯門晨崗學校許振威老師、林聲龍老師及梅浩陸老師以「AI Music Cafe跨課程專案」榮獲本年度香港教育城的「優秀教學獎」。學校利用校內新設立的「AI Music Cafe」，讓學生不單在實境中學習餐飲服務，更以電腦編程讓機械人Temi送餐，從而體驗到「人機協助」的概念，加深他們關注科技所帶來的影響，也為其終身學習和生涯規劃作好重要準備。

Hui Chun Wai, Lam Sing Lung and Mui Ho Sing, 3 teachers from Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun were honored with the "Outstanding Teaching Award" in the EdCity Teacher Award organized by Hong Kong Education City. They made use of the newly established "AI Music Cafe" in school to provide students with hands-on learning experience in running a café. In addition, students can programme a robot named Temi to assist in delivering meals. Such experience allows students to learn the concept of "human-machine collaboration", which deepens their awareness of the impact of technology, and prepares them for lifelong learning and career planning.

## 「我的廚房」烹飪比賽

"My Kitchen" Cooking Competition

「我的廚房」烹飪比賽於去年12月1日舉行，比賽已踏入第14個年頭，是次主題為「獨菇一味」，吸引了39位來自全港不同程度的智障兒童學校學生參加。學生用心設計菜式，中西式佳餚應有盡有，贏得香港JW萬豪酒店行政總廚黃致銓先生及香港數碼港艾美酒店副行政總廚徐家立先生給予高度讚賞！

"My Kitchen" cooking competition took place on 1 December last year, marking its 14th year and attracting 39 students with different degrees of intellectual disabilities in Hong Kong. The theme was "Mushrooms". The students put much efforts in designing the dishes, which received positive feedback from Mr. Tony Wong, Executive Chef of JW Marriott Hotel Hong Kong, and Mr. Jacky Chui, Executive Sous Chef of Le Méridien Hong Kong, Cyberport.



## 聖誕圍裙設計比賽

Christmas Apron Design Competition

與會德豐地產合辦的年度設計比賽，今屆踏入15周年，以「我的聖誕大餐」為題目，吸引超過170位學生參與。會德豐地產選出勝出作品，並將其製作成圍裙，於頒獎典禮送給得獎學生留作紀念，讓他們有一個開心難忘的聖誕。

Co-organized with Wheelock Properties (Hong Kong) Limited, the annual design competition is celebrating its 15th anniversary. With the theme "My Christmas Feast," it has attracted over 170 students to participate. Wheelock Properties (Hong Kong) Limited selected the winning works and made into aprons to be presented to award-winning students at the award ceremony for commemoration, allowing them to have a joyful and unforgettable Christmas.



## 關懷照顧者

Caring For The Caregivers



匡智太平中心獲社會福利署撥款，舉辦「知多D壓力少一點」關懷照顧者的活動。當中有不同主題的講座，由專業的講者解答照顧者的迷思，更增加了照顧者在照顧上的知識。另外，陶藝興趣班、參觀園圃和院舍的活動，亦鼓勵了家長及同路人，舒緩他們的壓力。此外，本會亦協助籌備去年11月大埔及北區「照顧者美麗旅程」撐起日，活動包括資訊博覽、多項減壓活動、派發照顧者資訊地圖手冊等，讓參加者渡過輕鬆愉快的一天。

Hong Chi Tai Ping Centre received funding from the Social Welfare Department to organize the event for caregivers. The event included lectures on different themes to answer caregivers' misunderstandings and misconceptions, further increasing their knowledge in caregiving. In addition, activities like pottery classes, garden visits and home visits also helped relieve parents' and peers' stress. Furthermore, the Association also assisted the event for caregivers in Tai Po and North District in November last year, including an exhibition, various stress-relieving activities and distribution of caregiver information manuals, allowing participants to spend a relaxing and enjoyable day.

## 「一人一利是」活動

"One Love, One Laisee" Event

為了將關愛共融的種子培植於孩童的心靈，匡智會舉辦「一人一利是」活動，誠邀全港學校參加，鼓勵孩童捐出利是錢給智障人士，使他們從小學習分享愛與包容。我們更特別邀請畢業生陳慶龍為利是封設計題字，讓大眾看見匡智孩子的才華。

In order to cultivate the seeds of care and inclusivity in the hearts of children, Hong Chi Association is organizing the "One Love, One Laisee" activity. We sincerely invite primary school and kindergarten students to participate and make donations to intellectually disabled individuals, allowing them to learn about sharing love and acceptance from a young age. We have also specially invited graduate Chan Hing Lung to design the calligraphy on the red packets, showcasing the talents of the children from the Association to the public.



## Football For Schools 計劃

Football For Schools Programme



匡智會有幸成為首個特殊學校辦學團體，得到國際足協的Football For Schools (F4S) 計劃贊助，老師已於去年10月底完成FIFA培訓工作坊，而F4S開幕禮暨匡智盃足球比賽則於12月8日舉行，當日更邀請了國際足協代表法迪瑪達女士 (Ms. Fatimata Sow)、中國香港足球總會主席霍啟山先生以及本會教育執行委員會副主席張偉先生親臨主禮，期望將足球融入教育，激發學生的潛能和團隊精神！

Hong Chi Association is honored to become the first special school organization to receive sponsorship from FIFA's Football For Schools (F4S) program. The teachers completed the FIFA training workshop by the end of October last year while the F4S Opening Ceremony cum Hong Chi Cup Football Competition was held on 8 December. The event was honored by the presence of Ms. Fatimata Sow, representative of FIFA, Mr. Eric Fok, JP, Chairman of the Hong Kong Football Association, China and Mr. David Chang, Vice Chairman of the Education Executive Committee of our Association. We aim at integrating football into education so as to unleash students' sports potentials and their team spirit.

# Event Highlights

焦點活動

## 跑步傳愛，共創未來

Running With Love, Building A Better Future Together

「匡智慈善跑樓梯大賽2023」實體賽載譽歸來，並於2023年11月11日完滿舉行。衷心感謝協辦機構新鴻基地產、信和集團，以及場地贊助中環廣場多年來對活動的支持。

賽事共錄得超過400名熱心人士參與全日各項比賽，新增的「親子體驗跑」，設有「新鴻基地產親子體驗跑最佳造型獎」，吸引健兒精心打扮出席賽事，讓會場增添歡樂氣氛。特別感謝參與跑手及捐款者大力支持，今年所得善款除了會用於我們匡扶智障的工作外，部分善款會資助發展「匡智體藝學院種子基金」，以幫助學員發揮運動及藝術潛能，同時融入社會。

"Hong Chi Climbathon 2022/2023" was successfully held on November 11, 2023. Sincere thanks to the co-organizers Sun Hung Kai Properties and Sino Group, as well as the venue sponsor Central Plaza for their support to the event over the years.

More than 400 enthusiastic individuals participated in various races. The newly added "Family Run" and the "Sun Hung Kai Properties Family Run Best Costume Award" attracted participants to dress up for the event, adding a joyful atmosphere to the venue. Special thanks to the participants and donors for their support, the funds raised will be used for people with intellectual disabilities, and subsidize the "Hong Chi Sports and Art Academy SEED Fund" to help students develop their potentials in sports and arts, while integrating into society.



## 媒體分享

Media Sharing

匡智屯門晨崗學校的劉肖儀同學，獲選為中國香港游泳代表隊成員。她早前接受無綫電視「星期日檔案」的訪問，分享堅持學業和訓練的艱苦生活，以及初嚐到外國比賽的滋味。

另外，匡智獅子會晨崗學校的師生，亦接受香港電台「港台體壇123」的訪問，分享完成45公里毅行者的點滴。**想重溫有關節目，可到各電視台網站瀏覽！**



Lau Chiu Yi, a student from Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, was selected as a member of the Hong Kong Paralympic Swimming Team. She was previously interviewed on TVB's "Sunday-Report", sharing her life of persistently pursuing studies and training, as well as her first experience of competing in international competitions.

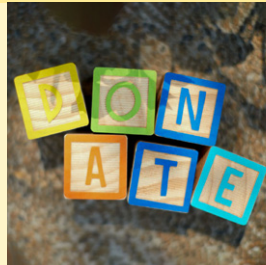
Additionally, teacher and student from Hong Chi Lions Morninghill School were also interviewed on RTHK's program, sharing memories of participating in Trailwalker. **If you want to rewatch the related programs, you can browse the websites of TV channel!**



## 每月捐款計劃

Monthly Donation Programme

匡智會一直秉承「匡扶智障」的精神，為不同年齡以及程度的智障人士提供適切的教育、訓練以及發展機會，協助他們盡展所長，成為貢獻社會的一份子。你的定期捐款將會為我們的服務帶來穩定的支持，讓我們可以拓展更多非津助的服務及支援予智障人士及其家庭，以應付他們對服務的要求。



請大家踴躍參與匡智會每月捐款計劃，你的支持將會為更多智障人士帶來實質幫助，讓我們可以延續使命，與智障人士一起並肩同行。**請掃描二維碼登記，自訂每月的捐款金額，成為我們每月的捐款者！**

Over the past 50 years, we have been dedicated to educating, training and most importantly, empowering people with intellectual disabilities. We are committed to providing appropriate education and timely support for all ages and grades of intellectual disabilities to unleash their potentials, nurturing them to become contributing members of society. Your monthly donations will provide a consistent source of support of our work, allowing us to develop our non-subsided services and provide adequate support to our service users and their families.

Your participation in our monthly donation programme will make significant contributions to the lives of people with intellectual disabilities. It also serves as a huge encouragement for us to strive for the betterment of our service users. **Please scan the QR code, register as our monthly donors and set your monthly donation amount.**

## 分享祝福，贈送溫暖

Sharing Blessings, Spreading Warmth

農曆新年期間，大家都感受到利是化作祝福的喜悅，可有想過可以將這份祝福延伸至更多需要幫助的人？

匡智會多年來一直與智障人士及其家庭並肩同行，致力為智障人士提供適切的教育、工作訓練及專業復康治療等服務，照顧他們在不同人生階段的需要。我們更成立「匡智體藝學院種子基金」，期望為培養及發展他們的體藝潛能奠下基礎。

新年帶來喜悅，最大的祝福源於分享。我們衷心希望得到大家慷慨捐助，讓更多智障人士在新春期間也感受節日的溫暖。

During the Lunar New Year, everyone receives red packets which represent blessings. Have you ever thought of sharing your blessings with those people in need?

For many years, Hong Chi Association has been dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We have also established the "Hong Chi Sports and Arts Academy SEED Fund", the foundation for cultivating and developing the sports and artistic potential of people with intellectual disabilities.

Sharing is blessing. We sincerely appeal for your generous donations, so that more people with intellectual disabilities can feel the warmth during the festive season.



你的每分每毫，都能為他們創造更好的未來。請踴躍支持！  
Your every donation will bring a better future for them. Act now!

### 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上☑號，並以正楷填寫。Please ☑ where appropriate and fill in the form in CAPITAL LETTERS.

本人 / 機構願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_，以支持匡智會的工作。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ in support of the Hong Chi Association. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose)

### 捐款方法 Donation Method

#### 網上捐款 By Online Donation



#### 劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No.

\_\_\_\_ (祈付:「匡智會」 Payable to "Hong Chi Association")

#### 信用卡捐款 By Credit Card

AMEX  Mastercard  Visa

持卡人姓名 Name of Cardholder \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry Date

\_\_\_\_ M \_\_\_\_ M \_\_\_\_ Y \_\_\_\_ Y

持卡人簽署 Cardholder's Signature

\_\_\_\_\_

#### 銀行入賬 By Cash Deposit

匯豐銀行戶口 HSBC account **500-118351-009**

中國銀行戶口 BOC account **012-595-10202107**

東亞銀行戶口 BEA account **015-514-68-02914-3**

\* 請於自動櫃員機轉賬通知書上清楚寫上「姓名」  
Please write your name on the ATM Customer Advice Form

#### 繳費靈 By PPS

(付款編號 Payment Reference No. \_\_\_\_\_)

· 繳費靈編號 Merchant Code: 9145

· 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's Reference No.: Please refer to our mailing label

#### 電子捐款 Digital Donation

PayMe

轉數快 FPS

\* 請在備註中寫上捐款者姓名及聯絡電話，並把完成過數的手機截圖電郵或WhatsApp予本會作紀錄。

Please write down donor's name and mobile phone number in remarks, and send the confirmation screenshot to us by email or WhatsApp for issuing donation receipt.



### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name \_\_\_\_\_ (先生Mr / 女士Ms / 公司Company)

電郵 Email \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_

捐款人編號 Donor's Reference No. \_\_\_\_\_

日間聯絡電話 Daytime Tel. \_\_\_\_\_

只想以電郵方式收取本會資訊 Please send me further communications by email.

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。

The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

請將填妥之回條 Please send the completed form

1. 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或

With crossed cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong; or

2. 連同銀行自動櫃員機轉賬通知書(如適用)WhatsApp至9311 9651 / 電郵至cfr@hongchi.org.hk / 以郵寄方式交回本會籌募部

With ATM Customer Advice (if any) by WhatsApp to 9311 9651 / email to cfr@hongchi.org.hk / mail to our Communications and Fund Raising Office

3. 你亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為HK\$100或以上)

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

Freepost No. 37WCH  
15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building  
Hong Chi Association - Communications and Fund Raising Office  
匡智會傳訊及經費籌募部  
溫莎公爵社會服務大廈705室  
香港灣仔軒尼詩道15號

如貼上郵票可為  
匡智會節省HK\$2.2  
Your extra stamp  
can save us HK\$2.2

如在本港投寄毋須貼上郵票  
NO POSTAGE STAMP  
NECESSARY  
IF POSTED IN  
HONG KONG



# Thank You!

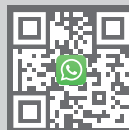
## 多謝支持!

### 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有104個服務單位，當中包括14所特殊學校及13個社會企業，主要為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。我們盼望得到你的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association - formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped - is dedicated to primarily serving people with intellectual disabilities and their families. We operate a total of 104 service units, including 14 special schools and 13 social enterprise projects to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building,  
15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2661 0709  
傳真 Fax: (852) 2866 0471  
網址 Website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)  
電郵 Email: [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk)  
香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466



WhatsApp



YouTube



Instagram



Facebook